

## 「コロナ憎し」から「コロナよ有難う」へ

2020年5月23日 太田隆次

コロナウイルスで世界中で人々が「引きこもり生活」を強いられています。我が日本も年内の収束を目指して官民挙げて緊急事態宣言で外出自粛要請などにより日本流の「引きこもり生活」を耐え忍んでいる最中です。

個性の強い欧米人が大の苦手な STAY HOME 「引きこもり生活」をどう耐え忍んでいるのかを茶化した、こういう POEM (詩というよりざれ歌) が出回っていると、アメリカの友人が教えてくれました。

私なりの日本語訳を付けましたので、皆様もコロナウイルスによる味気ない引きこもり生活を、この「コロナ憎し」と「コロナよ有難う」を分けて読んで頂いて、コロナの収束まで頑張りましょう。

政府のコロナ諮問委員会が収束を目指した「新生活様式」を答申するようですが、ここに紹介した前半の「コロナ憎し」と後半の「コロナよ有難う」が、国境を超えて皆様の新生活様式に役立てて頂ければと、少々長いですが対訳してみました。

尚、原文のニュアンスを分かりやすくお伝えしたいので傍線や ( ) 内は私が付け加えたものです。

### コロナ憎し

MY LIFE IS A MESS  
I LIVE IN PYJAMAS  
AND DON'T HAVE TO DRESS  
I'M IN ISOLATION  
JUST STAYING AT HOME  
AND WOULD GIVE MY LAST  
DOLLAR  
TO BE FREE TO ROAM

コロナのせいで生活はメチャクチャです  
パジャマのまま、着替えしなくてもいいのだけど  
ひとりぼっちの生活で、家に閉じ込められたまま  
その辺を自由にうろつけばなけなしの1ドルが吹  
っ飛ぶのだ  
(コロナめ!)

I'M SERIOUSLY AT RISK  
(OR THAT'S WHAT THEY SAY)  
TELLING ME TO STAY IN  
AND NOT GO OUT EACH DAY

ホントに我が身が危ないんだよ  
誰もそう言っている  
皆がいうのには毎日毎日、家にいろよ  
外へ出ては駄目だと  
(コロナめ！)

IN MY HEAD I'M SO YOUNG  
THOUGH MY LICENCE REVEALS  
I'M A 70-PLUS SENIOR  
(BUT THAT'S NOT HOW IT FEELS!)

頭の中では若い積りだけど  
免許証で 70 オプラスの高齢者と分かつちゃう  
でも私はそうは感じていませんがね  
(コロナめ！)

WHEN I RUN OUT OF FOOD  
AND DELIVERIES ARE LATE  
I HAVE TO BUY GROCERIES  
BETWEEN 7 AND 8  
SO EARLY IN THE MORNING  
I HEAD OUT TO RESTOCK  
AND DISCOVER A LINE UP

食べ物が底をつき、配達も遅れるとなると  
買い物なくてはなりません  
それも、早朝の7～8時の間だけ  
買い物に向かったものの  
私が見たのは早くからの行列なのです  
(コロナめ！)

SOCIAL DISTANCING SENIORS  
ALL 6 FEET APART  
MAKE ME WONDER JUST WHEN  
I BECAME AN OLD FART

社会的距離を守って立ちん棒の老人たち  
みんなみんな離れて並べ、  
6フィート空けろよ  
いつから私は、一体こんな  
おいぼれになったんだろ  
(コロナめ！)

## コロナよ、有難う

MY MEALS ARE REPETITIVE  
(A LOT LIKE MY GAS!)  
AND I'M TIRED OF DISCUSSING  
WHY TRUMP IS AN ASS

MY LATEST NEW OUTFIT  
IS GLOVES AND A MASK  
AND I'M STARTING TO WONDER  
IF I'M UP TO THIS TASK

I WASH ALL MY GROCERIES  
ALL FRUIT, MEAT AND VEG.....  
WILL THIS ADDITIONAL  
PRECAUTION  
TIP ME OVER THE EDGE?

I'VE BEEN TALKING TO MYSELF  
NOW I'M ANSWERING BACK  
IS IT MONDAY OR FRIDAY?  
I'VE REALLY LOST TRACK

I'VE STOPPED DOING HOUSEWORK  
IT'S WEEKS SINCE I'VE DUSTED  
AND I KNOW WITHOUT VISITORS  
I'LL NEVER GET BUSTED

I FACETIME MY FRIENDS  
OR WE GROUP CHAT ON ZOOM  
AND TRY TO PRETEND  
WE'RE ALL IN THE SAME ROOM  
EVERY ONCE IN A WHILE  
IT IS GOOD TO REFLECT  
ON WHAT THIS ALL MEANS  
AND WHAT WE CAN EXPECT

食事は繰り返しばかりで飽き飽き  
まるで自分のおならみたい  
繰り返しの議論も飽き飽きだ  
トランプがなぜ馬鹿かの議論のように  
(有難う、コロナで、繰り返しに慣れた)

私の最近の新しい仕事着は「手袋とマスク」です  
ですが、私はこの仕事に耐えられるか考え直してい  
る所です  
(有難う、コロナ医療の仕事着の異常さに気  
付けてくれて)

消毒で洗え洗えで 食べ物は何でも洗っちゃう  
野菜に、肉に、果物も、全部です  
頭がおかしくなるくらい何でも洗う この用心深さで  
「何でも洗え、洗え」症候群になるかも  
(有難う、コロナのお蔭で洗うにも節度がある  
ことに気が付いた)

近頃ずっと自問自答しているのだが  
今日は月曜日それとも金曜日？  
もう、曜日を本当に忘れてしまったよ  
(有難や、コロナの STAY HOME のお蔭です)

私は家事をするのをやめています  
最後に掃除してからもう数週間もたちます  
それに、お客さんがいなくても  
私は平気になりました  
(有難や、コロナの STAY HOME のお蔭です)

ZOOM を使ってオンラインで  
友達と顔合わせしたり  
グループでお喋りしたりしても、  
皆があたかも実際に同じ部屋にいるかのように  
振る舞うことが出来るようになりました  
(有難や、コロナによる STAY HOME のお蔭です)

THANK GOD LIQUOR STORES  
ARE CONSIDERED 'ESSENTIAL'  
WITHOUT DAILY DRINKS  
THIS WOULD DRIVE US ALL  
MENTAL

IT'S A TIME TO BE GRATEFUL  
FOR ALL THAT WE'VE GOT  
LIKE A WARM HOUSE AND FOOD  
THAT OTHERS HAVE NOT

THE BOTTOM LINE HERE  
BY THE TIME THIS ALL ENDS  
IS THAT WE'LL GET THROUGH IT  
WITH OUR FAMILY AND FRIENDS

神様、酒屋さん、有難う  
酒屋さんは「なくてはならぬもの」であります  
酒なしデーでは私達はみんな狂いそうになります  
(有難やコロナによる STAY HOME のお蔭です)

時々こうして反省したり  
一体これはどういうこととか、何が期待出来るのか  
つらつら考えられるようになりました  
(コロナによる STAY HOME のお蔭です)

今こそあるものだけで有難いなと思う時です  
衣食足りている家(うち)もあれば  
そうでない家(うち)もある  
そう思えるようになった  
(有難や、コロナによる辛さを知ったお蔭です)

参考：

(上を向いて暮らすな、下を向いて暮らせ—  
江戸時代の戒め)

とどのつまりはこういうことなのです

このコロナが終わるまではこのままずっと家族や友達と無事に過ごせりゃ十分ということ

(有難や、コロナによる STAY HOME のお蔭です)

終わり